

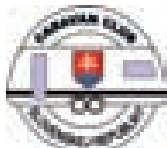


49. Europa Rally



Piešťany 2010

Camping Iodenica - Piešťany 20. 5. - 24. 5. 2010







Tibor Mikuš

Predseda Trnavského samosprávneho kraja
Chairman of the Trnava County
Vorsitzender des Selbstverwaltungskreises Trnava
Président de la région autonome de Trnava



Milí priaznivci karavaningu,

Trnavský samosprávny kraj patrí rozlohou medzi najmenšie, no je bránou Slovenska, lebo ako jediný susedí hneď s tromi krajinami. Vďaka spoločnej hranici s Rakúskom, Maďarskom a Českom republikou máme vytvorené dobré podmienky pre rozvoj cezhraničnej spolupráce. Náš región má vybudovanú hustú dopravnú sieť s najdôležitejšou diaľničnou tepnou z Bratislavy, cez Trnavu až na Považie. Na rekonštrukciu ciest vynaložil Trnavský samosprávny kraj v ostatnom období takmer miliardu korún. Takto sa turisti komfortnejšie dostanú k historickým a kultúrnym pamiatkam, či k liečivým termálnym prameňom, na ktoré je náš kraj bohatý. Verím, že ani vyznávači karavanovej turistiky si Trnavský samosprávny kraj obľúbia a objavia v ňom miesta, na ktoré sa budú radi vracáť. Slovensko je nádherná a pohostinná krajina a verím, že sa o tom presvedčíte sami.



Dear fans of caravanning,

The Trnava county is one of the smallest counties, however, it is considered to be Slovakia's gateway, bordering on as many as three countries. Thanks to its border with Austria, Hungary and the Czech Republic, the county profits from good conditions for development of cross-border cooperation. There is a dense traffic network with the most important highway from Bratislava to the Považie region, via Trnava. The Trnava county has spent nearly one billion crowns on reconstruction of its roads in the latest period. Tourists can get now more comfortably to historical and cultural sights or healing thermal springs, which our region abounds in. I believe that also caravanning fans will take a liking to the Trnava county and explore here places, which they would like to visit again. Slovakia is a beautiful and hospitable country and I am confident that you will see it for yourselves.



Liebe Caravaningfreunde,

der Selbstverwaltungskreis Trnava ist zwar der kleinste und doch das Tor zur Slowakei, denn er grenzt als einziger an drei Länder. Dank der gemeinsamen Grenze mit Österreich, Ungarn und Tschechien haben wir gute Bedingungen für die Entfaltung der grenzübergreifenden Zusammenarbeit. Unsere Region verfügt über ein dichtes Verkehrsnetz mit der wichtigsten Autobahnverbindung von Bratislava, über Trnava bis in die Region Považie. Für die Instandsetzung der Straßen hat der Selbstverwaltungskreis Trnava in der letzten Zeit fast eine Milliarde Kronen aufgewendet. Auf diese Weise gelangen Touristen komfortabler zu historischen und kulturellen Sehenswürdigkeiten, oder warmen Heilquellen, die in unserem Kreis reich vertreten sind. Ich bin überzeugt, dass auch Caravaningfreunde den Kreis Trnava in ihr Herz schließen und Orte entdecken, an die sie gerne zurückkehren. Die Slowakei ist ein wundervolles und gastfreundliches Land und ich bin sicher, Sie werden sich selbst davon überzeugen.



Chers protecteurs du caravaning,

La région autonome de Trnava appartient par sa superficie à l'une des plus petites régions, mais elle présente la porte de la Slovaquie, parce que comme la seule avoisine les trois autres pays en même temps. Grâce à la frontière commune avec l'Autriche, la Hongrie et la République tchèque, nous avons de bonnes conditions pour le développement de la coopération transfrontalière. Notre région a un filet de circulation intense avec une artère de l'autoroute la plus importante de Bratislava, par Trnava jusqu'à Považie. Dans les derniers temps la région autonome de Trnava a dépensé presque un milliard de couronnes pour la reconstruction des voiries. Ainsi les touristes peuvent accéder plus confortablement aux monuments historiques et culturels, aux sources thermales curatives, dont notre région en est riche. J'espère qu'aussi les protecteurs du tourisme des caravanes prennent en affectation la région autonome de Trnava et y découvriront les places où voudraient retourner. La Slovaquie est un pays magnifique et accueillant et j'espère que vous vous en convainquez.



Remo Cicutto

Primátor mesta Piešťany
Mayor of Piešťany
Bürgermeister von Piešťany
Maire de Piešťany



Vitajte v Piešťanoch!

V roku 1894 Ľudovít Winter, budovateľ piešťanských kúpeľov, požiadal Artura Heyera, aby jedinou figúrou zobrazil uzdravenie. Maliar mu predložil skicu Lámača barlí. Muž lámajúci barlu na kolene (alebo jednoducho barlolámač) sa stal symbolom Piešťan, ktorý dobre poznajú návštevníci z rôznych kútov sveta. Tak ako je barlolámač symbolom Piešťan, Piešťany sa stali symbolom zdravia, oddychu, rekreácie i kultúry. Veď okrem liečenia ponúkajú široké spektrum možností na využitie voľného času, odpočinok, dovolenku, rekreáciu i športové a kultúrne zážitky. Prechádzky po parkoch, ktoré tvoria veľkú časť mestskej zelene, sú príjemným relaxom. Ak vaše kroky putujú po pešej zóne, nájdete tu niekoľko galérií. Pokiaľ radi športujete, Piešťany sú jedným z mála miest, kde sa dajú realizovať takmer všetky druhy športu – od atletiky, cez plávanie, vodné i snežné lyžovanie, korčuľovanie, hokej, loptové hry, tenis, squash, až po jazdu na koni či golf. Svojou polohou a prepojením na rôzne druhy dopravy sa mesto stáva atraktívne nielen pre turistov, ale aj organizátorov a účastníkov rôznych medzinárodných kongresov, festivalov, stretnutí či multimediálnych projektov. Teší ma, že v roku 2010 budú Piešťany aj hosťateľským miestom Európskeho stretnutia karavanistov, ktoré prispieje k obohateniu života v meste. Symbolom Piešťan je barlolámač. Zlomená barla vyjadruje uzdravenie. V širšom kontexte má však pre naše mesto aj ďalší význam – je symbolom odstránenia prekážky, symbolom voľnosti, telesného i duševného zdravia, ktoré Piešťany poskytujú. V zmysle nápisu na Kolonádovom moste – Surge et ambula! Vstaň a chod! Tak prídte do Piešťan, vstaňte a choďte po ich uličkách, parkoch, pozorujte ich prírodu, históriu, dýchajte kultúrnu atmosféru, prežívajte športové napätie, skrátka cítte sa tu príjemne. Už teraz sa na vás tešíme.



Welcome to Piešťany!

In 1894, Ľudovít Winter, a developer of the Piešťany spa, commissioned a painter, Artur Heyer, to depict the process of recovery. The artist presented a sketch of a man breaking a crutch against his knee. The crutch breaker became a symbol of Piešťany well known among the spa's visitors from all over the world, whereas Piešťany became a symbol of health, relaxation, wellness, and culture. In addition to health treatments, the spa offers a wide spectrum of leisure time activities, sports and cultural events. A walk in the town's parks is a nice way to relax. If you stroll along the pedestrian zone, you will find here several galleries. If you like doing sports, Piešťany is one of few towns, where it is possible to practice nearly all types of sports, including athletics, swimming, skiing, water skiing, skating, ice hockey, ball games, tennis, squash, horse riding or golf. Thanks to its location, which offers easy transportation access, the town is attractive not only for tourists, but also for organizers and participants of various international congresses, festivals, meetings and multimedia projects. I am happy that in 2010 Piešťany will be a venue for the 49th European Rally, which will enrich the town's life. The symbol of Piešťany is crutch breaker. The broken crutch stands for recovery. In a wider context, it may be also interpreted as a symbol of pulling down barriers, a symbol of freedom, healthy body and soul, which Piešťany offers. In line with the inscription engraved on the Colonnade Bridge – Surge et ambula! Get up and walk! Visit Piešťany, get up and walk along lanes, parks, observe nature, get to know the history, absorb the cultural atmosphere, experience thrills of sports, simply feel relaxed and nice. We are looking forward to you already now.



Willkommen in Piešťany!

Im Jahr 1894 ersuchte Ludwig Winter, der Erbauer des Heilbades Piešťany, Artur Heyer, die Genesung durch eine Skulptur darzustellen. Der Maler legte ihm die Skizze des Krückenbrechers vor. Der Mann der die Krücke über sein Knie bricht (oder einfach Krückenbrecher) wurde zum Symbol von Piešťany, das Besucher aus der ganzen Welt kennen. So, wie der Krückenbrecher das Symbol von Piešťany wurde, wurde Piešťany zum Symbol von Gesundheit, Entspannung, Erholung und Kultur. Denn neben Behandlungen bietet es eine breite Palette an Freizeitaktivitäten, Erholungs-, Urlaubsmöglichkeiten, Sport- und Kulturerlebnissen. Wohltuend sind die Spaziergänge durch Parkanlagen, die einen Grossteil der Grünanlagen der Stadt bilden. Wenn Sie ihre Schritte auf die Fußgängerzone lenken, finden sie mehrere Galerien. Sportfans werden feststellen, das Piešťany einer der wenigen Orte sind, an dem fast alle Sportarten betreiben werden können – von der Athletik, über Schwimmen, Wasserski und Skifahren, Eislaufen, Hockey, Ballspiele, Tennis, Squash, bis zum Pferdereiten oder Golf. Durch die Lage und Anbindung an verschiedene Verkehrswege ist die Stadt nicht nur für Touristen, sondern auch Veranstalter und Teilnehmer internationaler Kongresse, Festivals, Treffen oder Multimediaprojekten interessant. Es freut mich, das Piešťany 2010 auch das Europatreffen der Caravanisten beherbergt, das eine Bereicherung des Stadtlebens sein wird. Das Symbol von Piešťany ist der Krückenbrecher. Die gebrochene Krücke ist ein Ausdruck der Genesung. Im breiteren Zusammenhang bedeutet es aber für unsere Stadt auch – ein Symbol für die Beseitigung eines Hindernisses, ein Symbol für Ungebundenheit, körperliche und geistige Gesundheit – im Sinne der Inschrift auf der Kolonnadenbrücke – Surge et ambula! Steh auf und wandle! Also kommen Sie nach Piešťany, stehen Sie auf und wandeln sie durch die Gassen, Parkanlagen, beobachten sie die Natur, Gesichte, atmen sie die Atmosphäre der Kultur ein, erleben sie sportliche Spannung, kurz gesagt fühlen Sie sich wohl bei uns. Wir freuen uns schon jetzt auf Sie.



Bienvenus à Piešťany!

En 1894 L'udovít Winter, fondateur du centre thermal de Piešťany, a demandé Artur Heyer, de représenter la guérison par une seule statue. Le peintre lui a présenté son croquis de l'homme brisant ses béquilles. L'homme cassant sa béquille sur le genou est devenu le symbole de Piešťany, qui est connu par les visiteurs de différents coins du monde. Ainsi que l'homme cassant la béquille est le symbole de Piešťany, la ville de Piešťany est devenue le symbole de la santé, du repos, des loisirs et de la culture. A part de la thérapie, la ville offre un spectre large des possibilités pour l'exploitation du temps libre, relaxation, vacances, loisir et événements sportifs et culturels. Les promenades dans les parcs, qui forment une grande partie de la verdure municipale, sont un repos agréable. Si vos pas se dirigent vers la zone piétonne, vous y trouverez quelques galeries. Si vous aimez le sport, Piešťany sont une des rares villes, où peuvent être réalisés tous les types de sport – athlétisme, natation, ski nautique et d'hiver, patinage, hockey, jeux de balles, tennis, squash, équitation ou golf. Par sa position et sa liaison sur les différents moyens de transports la ville devient attrayante non pas seulement pour les touristes, mais aussi pour les organisateurs et participants de divers congrès internationaux, festivals, rencontres ou des projets multi-culturels. J'ai le plaisir, qu'en 2010 la ville de Piešťany sera aussi la ville hôte de la rencontre européenne des campeurs, ce qui contribuera à l'enrichissement de la vie en ville. Le symbole de Piešťany est l'homme cassant la béquille. La béquille cassée représente la guérison. Dans un contexte plus large il y a aussi une autre importance – le symbole de la levée de l'obstacle, le symbole de la liberté, de la santé de corps et d'esprit, que la ville de Piešťany offre. Dans le sens de l'inscription sur le Pont de colonnade – Surge et ambula ! Lève-toi et va ! Donc venez à Piešťany, levez-vous et allez dans les ruelles, les parcs, observez la nature, l'histoire, respirez de l'ambiance culturelle et sportive, bref sentez-vous à l'aise. Nous nous réjouissons à vous.



Gabriel Kuliffay

gen. riaditeľ sekcie turizmu Ministerstva hospodárstva SR
Director General of the tourism section at the Economy Ministry of the SR
Generaldirektor der Fremdenverkehrsektion des Wirtschaftsministeriums der SR
Directeur général de la section du tourisme du Ministère de l'économie de la SR



Vážení a milí priatelia caravaningu, veľmi ma teší, že hositeľskou krajinou 49. Europa Rally je po 12 rokoch opäť Slovenská republika. Slovensko oplýva na malom území obrovským bohatstvom prírodných krás, ktoré vytvárajú vynikajúce podmienky pre letnú a zimnú rekreáciu. Vysoké horstvá, deväť národných parkov, množstvo jaskýň, prírodných liečebných kúpeľov, vodných zábavných parkov a termálnych kúpalísk, historických miest a iných atrakcií je silným magnetom pre turistov. Naši predkovia nám zanechali množstvo kultúrohistorických pamiatok, hradov, zámkov ako aj ľudových stavieb a tradícií. Všetky tieto zdroje chceme využiť pre rozvoj turizmu a tým aj pre rozvoj ekonomiky našej malebnej krajiny. Našou snahou je získať čo najväčší počet spokojných návštevníkov, ktorí sa k nám opäť radi vrátia.



Dear friends of caravanning,

I am very pleased that the Slovak Republic hosts the 49th European Rally again after twelve years. On its small territory Slovakia abounds in huge wealth of natural beauties, which create excellent conditions for winter and summer recreation. High mountains, nine national parks, many caves, natural healing spas, water fun parks and thermal indoor and outdoor pools, historical towns and other sights of interest, is a strong magnet for tourists. Our ancestors left behind them many cultural and historical monuments, castles, chateaux, as well as folk architecture and traditions. We want to exploit all these sources for the development of tourism, contributing to economic development of our picturesque country, too. We strive to attract here as many satisfied visitors, as possible, who will be happy to come back to Slovakia again.



Werte und liebe Caravaningfreunde,

es ist mir eine große Freude, dass die Slowakei nach 12. Jahren wieder das Gastgeberland der 49. Europa Rallye ist. Die Slowakei ist ein kleines Land mit großen natürlichen Schätzen, die hervorragende Bedingungen für den Sommer- und Winterurlaub bieten. Hohe Gebirge, neun Nationalparks, unzählige Höhlen, natürliche Heilbäder, Wasserfreizeitparks und Thermalbäder, historische Städte und andere Attraktionen sind ein starker Touristenmagnet. Unsere Vorfahren hinterließen uns viele kulturhistorische Sehenswürdigkeiten, Burgen, Schlösser sowie volkstümliche Bauten und Traditionen. Alle diese Ressourcen wollen wir für die Entwicklung den Ausbau des Fremdenverkehrs und somit auch der Wirtschaft unseres malerischen Landes nutzen. Wir sind um die Zufriedenheit unserer Besucher bemüht, die gerne in die Slowakei zurückkehren.



Chers amis du caravanning,

J'ai le plaisir, qu'après 12 ans la République slovaque sera le pays hôte de 49^e Rallye Europe. La Slovaquie regorge d'une grande richesse des beautés naturelles sur un petit territoire, qui forment d'excellentes conditions pour les loisirs d'été et d'hiver. De hautes montagnes, neuf parcs nationaux, une quantité des grottes, des stations thermales naturelles, des piscines thermales et récréatives, des lieux historiques et d'autres attractions sont un fort aimant pour les touristes. Nos ancêtres nous ont laissé une quantité des monuments historiques, châteaux forts, châteaux ainsi que des œuvres et traditions populaires. Nous voudrions profiter toutes ces sources pour le développement du tourisme et par cela pour le développement de l'économie de notre pays pittoresque. Notre effort est d'acquiescer le plus grand nombre de visiteurs contents, qui reviendront avec plaisir.



Jean - Marc DUDT

Prezident Komitetu Europa Rally
President of the Rally Europe Committee
Präsident des Europakomitees
President du Comité Rally Europe



Milí priatelia karavaningu v Európe,

Už po druhý raz nás pozvali slovenskí priatelia na návštevu ich malebnej krajiny v rámci 49. ročníka Europa Rallye. Teším sa už teraz na príjemné stretnutia v kempingu Piešťany-Lodenica v blízkosti centra kúpeľného mesta. Slovensko je krásna krajina, kde je možné objaviť veľa miest a zážitkov od hlavného mesta Bratislavy až po Tatranské končiare na severe. Preto môžeme očakávať bohatú účasť našich karavanistov z celej Európy. Pozdravujem všetkých účastníkov Europa Rallye 2010 a teším sa na skoré stretnutie.



Chers Amis Campeurs de toute l'Europe,

Pour la deuxième fois nos amis Slovaques nous invitent dans leur pays à l'occasion du 49ème Rallye Europe. Ce sera un grand plaisir pour nous de nous retrouver sur le beau terrain de camping de Piešťany proche de la ville avec tout le confort. La Slovaquie est un très beau pays à découvrir avec Bratislava comme capitale et plus au nord les belles montagnes du Tatra. Nous vous attendons nombreux à cette 49ème édition du Rallye Europe. Amicalement salutations à tous les Campeurs Européens.



Liebe Campingfreunde aus ganz Europa,

Zum zweiten Mal laden unsere Slowakischen Freunde uns ein zu ihren Land zu kommen zur Gelegenheit der 49sten Europa Rallye. Ich freue mich jetzt schon auf unser Wiedersehen auf den schönen Campingplatz in Piešťany in der Nähe der alten Kurstadt mit allem Komfort. Slowakei ist ein sehr schönes Land wo man vieles entdecken kann, mit Bratislava als Hauptstadt und im Norden das schöne Tatra Gebirge. Wir erwarten zahlreichen Campeuren bei diesem 49sten Edition der Europa Rallye. Mit freundlichen Grüßen an allen Europäischen Campeuren.



Chers Amis Campeurs de toute l'Europe,

Pour la deuxième fois nos amis Slovaques nous invitent dans leur pays à l'occasion du 49° Rallye Europe. Ce sera un grand plaisir pour nous de nous retrouver sur le beau terrain de camping de Piešťany proche de la ville avec tout le confort. La Slovaquie est un très beau pays à découvrir avec Bratislava comme capitale et plus au nord les belles montagnes du Tatra. Nous vous attendons nombreux à cette 49° édition du Rallye Europe. Amicalement salutations à tous les Campeurs Européens.



Vladimír Ščepko

Prezident Caravan klubu Slovenskej republiky
Prezident Caravan club of Slovak Republic
Präsident des Caravan Clubs der Slowakei
Président du club Caravane de la République slovaque



Drahí priatelia, karavanisti z celej Európy,
je mi ctou pozvať Vás po druhý raz v mene svojom a v mene Caravan klubu Slovenskej republiky na 49. Európa Rallye, ktorá sa koná od 20. 5. 2010 do 24. 5. 2010 na Slovensku. Usporiadatelia pripravili pre vás bohatý program, nielen v areáli Kemping Lodenica v Piešťanoch ale aj v samotných Piešťanoch. Verím, že tento krásny camping na brehu rieky Váh, kúpeľné mesto Piešťany a nádherné okolie svetoznámych kúpeľov s liečivými prameňmi ako aj pripravené fakultatívne výlety do Bojníc, Trenčína a Bratislavy vo Vás zanechajú nezabudnuteľné zážitky a odnesiete si veľa krásnych spomienok na Slovensko a slovenských priateľov.



Dear friends, fans of caravanning from all over Europe,
I am pleased to have the honor of inviting you for the second time on behalf of the Caravan Club of the Slovak Republic for the 49th European Rally, which will be held from May 20, 2010 until May 24, 2010, in Slovakia. Organizers prepared for you a varied program, not only on the campsite Lodenica in Piešťany, but also in the town of Piešťany. I am confident that this beautiful campsite on the bank of the river Váh, the spa town of Piešťany and wonderful surroundings of the world famous spa with healing springs, as well as trips to Bojnice, Trenčín and Bratislava, will leave unforgettable experiences in you, and you will take home a lot of beautiful memories of Slovakia and Slovak friends.



Werte Freunde, Caravanisten aus ganz Europa,
es ist mit eine Ehre Sie zum zweiten Mal in meinem Namen und im Namen des Caravan Clubs der Slowakei zur 49. Europa Rallye einzuladen, die vom 20. 5. 2010 bis zum 24. 5. 2010 in der Slowakei stattfindet. Die Veranstalter haben für Sie ein umfangreiches Programm vorbereitet, und das nicht nur im Areal des Campings Lodenica in Piešťany, sondern auch in der Stadt Piešťany selbst. Ich bin überzeugt, dass dieser wunderschöne Campingplatz am Ufer des Flusses Váh, die Kurstadt Piešťany und die wunderbare Umgebung des weltberühmten Kurortes mit seinen Heilquellen, sowie die geplanten fakultativen Ausflüge nach Bojnice, Trenčín und Bratislava unvergessliche Eindrücke bei Ihnen hinterlassen und Sie viele schöne Erinnerungen an die Slowakei und die slowakischen Freunde mitnehmen werden.



Chers amis campeurs de toute l'Europe,
J'ai l'honneur de vous inviter pour la deuxième fois au nom de moi et au nom de Caravane club de la République slovaque au 49^e Rallye Europa, qui aura lieu du 20 mai 2010 au 24 mai 2010 en Slovaquie. Les organisateurs ont préparé pour vous un programme riche, non pas seulement dans l'aire du camping Lodenica, mais aussi à Piešťany même. J'espère, que cet admirable camping sur la rive de Váh, la ville d'eaux Piešťany et les abords magnifiques de la station thermale mondialement connue avec les sources curatives, ainsi que les excursions à Bojnice, Trenčín et Bratislava vous laissent des mémoires inoubliables et que vous rapportiez de beaux souvenirs sur la Slovaquie et les amis slovaques.

PIEŠTĀNY





Program 49. ER

20.5.

12,00

štvrtok / Thursday / Donnerstag / jeudi

otvorenie areálu, príchod účastníkov
opening of the campsite, arrival of participants
Eröffnung des Areals, Anreise der Teilnehmer
ouverture de l'aire, arrivée des participants
20,00 hudobný program / music program
Musikprogramm / programme musical

21.5.

09,00

piatok / Friday / Freitag / vendredi

fakultatívne zájazdy podľa ponuky, príchod účastníkov
optional trips on offer, arrival of participants
fakultative Ausflüge nach Angebot, Anreise der Teilnehmer
excursions facultatives selon l'offre, arrivée des participants
18,00 zasadanie komitétu ER športové aktivity, voľný program
session of the ER committee, sports activities, free program
Sitzung des CR Komitees, sportliche Aktivitäten, freies Programm
scéance du comité RE, activités sportives, programme libre
slávnostné otvorenie 49. ER, spoločná večera, kultúrny program
ceremonial opening 49th ER, joint dinner, cultural program
feierliche Eröffnung der 49. CR, gemeinsames Abendessen, Kulturprogramm
inauguration de 49^e RE, dîner, programme culturel

22.5.

20,00

sobota / Saturday / Samstag / samedi

fakultatívne zájazdy podľa ponuky športové aktivity,
návšteva mesta, voľný program
optional trips on offer, sports activities
sightseeing, sports activities
fakultative Ausflüge nach Angebot, sportliche Aktivitäten,
Stadtbesuch, freies Programm
excursions facultatives selon l'offre, activités sportives,
visite de la ville, programme libre
hudobný program / music program
Musikprogramm / programme musical

Piešťany Slovakia

23.5.

nedeľa / Sunday / Sonntag / dimanche

09,00

fakultatívne zájazdy podľa ponuky
optional trips on offer
fakultative Ausflüge nach Angebot
excursions facultatives selon l'offre
ekumenická bohoslužba športové aktivity,
návšteva mesta, voľný program
ecumenical religious service, sports,
sightseeing, free program
ökumenischer Gottesdienst, sportliche Aktivitäten,
Stadtbesuch, freies Programm
office œcuménique, activités sportives,
visite de la ville, programme libre
20,00 hudobný program / music program
Musikprogramm / programme musical

24.5.

pondelok / Monday / Montag / lundi

09,00

športové aktivity, návšteva mesta, voľný program
sports activities, sightseeing, free program
sportliche Aktivitäten, Stadtbesuch, freies Programm
activités sportives, visite de la ville, programme libre
zasadanie komitétu ER

12,00

session of the ER committee
Sitzung des CR Komitees
séance du comité RE
slávnostné zakončenie 49. ER
closing ceremony of the 49th Er
Feierliche Beendigung der 49. CR
aboutissement de la fête de 49^e RE

25.5.

utorok / Tuesday / Dienstag / mardi

12,00

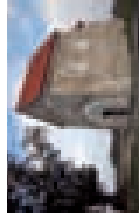
odchod účastníkov / departure of participants
Abreise der Teilnehmer / départ des participants
zatvorenie areálu / closing of the campsite
Schließung des Areals / fermeture de l'aire



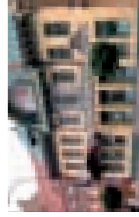
Wind mill
HOLIČ



The Rotunda of
St. George
SKALICA



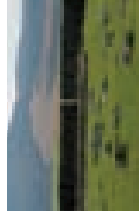
Great Moravian
architecture
KOPČANY



Secession culture house
SKALICA



Baroque-Classicism manor
house
HOLIČ



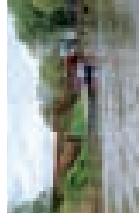
Great Moravian court
DÚCOVCE



The Záhorie Gallery
SENICA



Pilgrimage site – Monastery
of the Virgin Mary
of Seven Grievances
SASŤIN STRÁŽE



The Bafa channel
– wharf
SKALICA



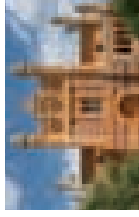
The Moravian
Venus
MORAVANY



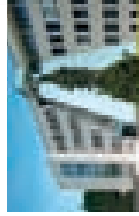
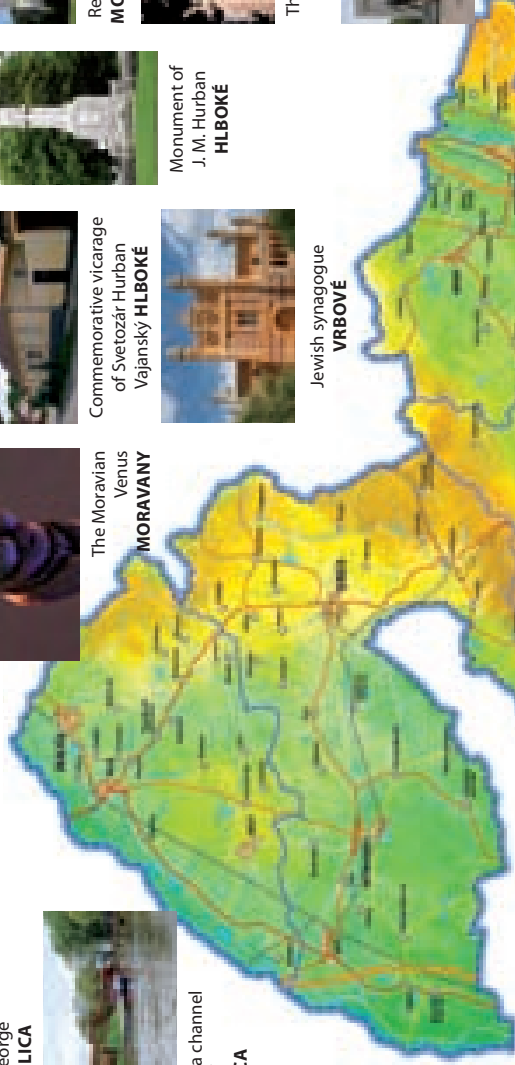
Commemorative vicarage
of Svetozár Hurbán
Vajanský
HLBOKÉ



Monument of
J. M. Hurbán
HLBOKÉ



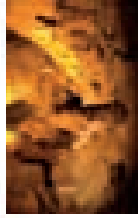
Jewish synagogue
VRBOVÉ



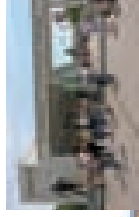
Oil field
GBELY



Poet Ján Hollý's native
house
SMOLENICE



The Driny cave
SMOLENICE



The Balneologic Museum
PIEŠŤANY



Colonnade Bridge
PIEŠŤANY

Hotel Thermia Palace
PIEŠŤANY



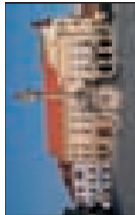
BORSKÝ MIKULÁŠ



The Ján Koniarrek Gallery
TRNAVA



Juraj Fándly Library
TRNAVA



Main square, the statue of
the Holy Trinity, Ján Palárik
Theater **TRNAVA**



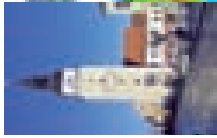
The West-Slovakian
museum **TRNAVA**



Town fortifications with
walls **TRNAVA**



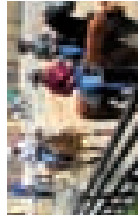
Roman-Catholic
church
ŠAMORÍN



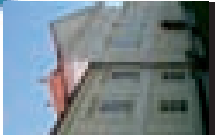
Pedestrian
precinct and
Renaissance
tower **TRNAVA**



Waterworks
GABČIKOVO
NAGYMÁROSZ



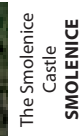
Rodeo ranch
VEĽKÝ MEDER



Žitný ostrov
museum
DUNAJSKÁ
STREDA



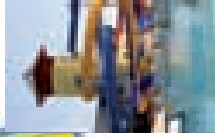
Thermal park
VEĽKÝ MEDER



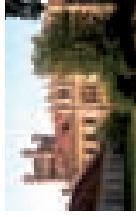
The Smolenice
Castle
SMOLENICE



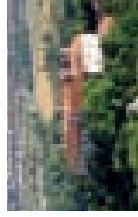
Anton Bernolák
monument
TRNAVA



Galandlia
– water resort
GALANTA



Neo-gothic manor house
GALANTA



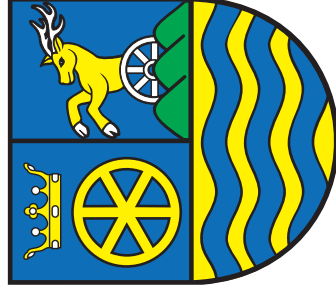
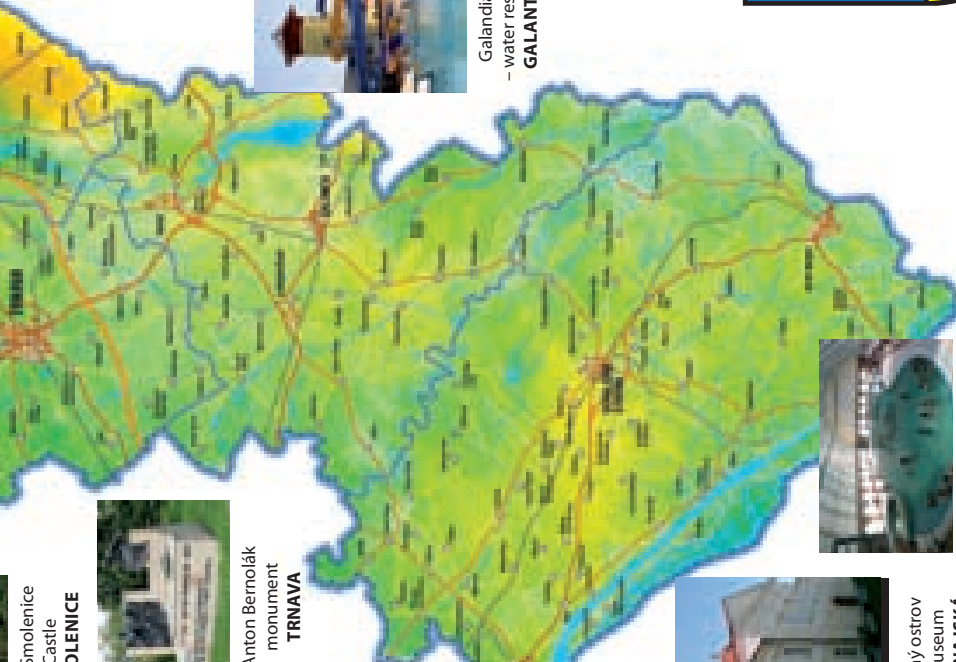
Empire Theater
HLOHOVEC



Spa **SMRDÁKY**



Castle **HLOHOVEC**



GET TO KNOW OUR REGION!



Piešťany



Kúpeľné mesto s viac ako 31 tisíc obyvateľmi je známe už od 12. storočia termálnymi liečivými prameňmi, od 19. storočia je mestom svetoznámych kúpeľov. Súčasť jeho okolia dotvára chránený prírodný areál vodných športov Sĺňava. Dôležitým dopravným uzlom je letisko. Prvá písomná správa o osade Piešťany pochádza z roku 1113. Dominujúci je moderný kúpeľný areál, ale aj staré kúpele - Napoleonské kúpele, z prvej tretiny 19. stor., Kursalón z roku 1894, kúpeľné secesné budovy Thermia Palace a Irma z rokov 1910 – 1912.



A spa town with population of over 31,000. It was known already in the 12th century for its thermal springs with curative effects, since the 19th century the reputation of the spa is world famous. In its surroundings there is protected natural area of the Sĺňava water reservoir. An important transportation intersection is the airport. The first written reference to the settlement of Piešťany dates back to 1113. You can admire there the modern spa area, as well as the old spa – the Napoleon spa, dating back to the first third of the 19th century, Kursalon from 1894, spa secession buildings Thermia Palace and Irma built in 1910 – 1912.



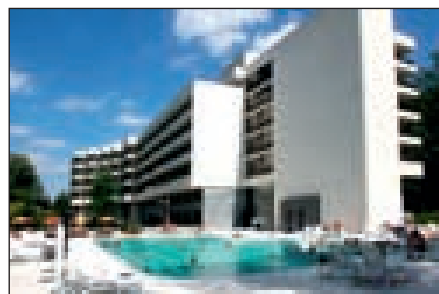
Die Kurstadt mit über 31 tausend Einwohnern ist bereits seit dem 12. Jahrhundert durch warme Heilquellen bekannt, seit dem 19. Jahrhundert befindet sich hier das weltberühmte Heilbad. Das Bild der Umgebung rundet das geschützte natürliche Wassersportareal Sĺňava ab. Ein wichtiger Verkehrsknotenpunkt ist der Flugplatz. Die erste urkundliche Erwähnung der Niederlassung Piešťany stammt aus dem Jahr 1113. Die Stadt wird durch das moderne Kurareal beherrscht, sowie das alte Heilbad – Napoleonisches Bad, aus dem ersten Drittel des 19. Jh., den Kursalon von 1894, die Jugendstilbauten Thermia Palace und Irma aus den Jahren 1910 – 1912.



La ville balnéaire avec plus que 31 milles d'habitants est connu déjà depuis 12^e siècle par ses sources curatives thermales et depuis 19^e siècle est la ville de la station thermale mondialement connue. Sĺňava – l'aire naturelle protégé des sports nautiques – fait partie de ses alentours. L'aéroport est un nœud de transport important. La première mention écrite de la colonie de Piešťany provient de l'année 1113. La dominante est l'aire balnéaire moderne, mais aussi les vieux thermes – les thermes Napoléon provenant premier tiers du 19^e siècle, Kursalon du 1894, les bâtiments Art Nouveau Thermia Palace et Irma des années 1910 – 1912.



www.piestany.sk





Bojnice



BOJNICKÝ ZÁMOK ZO STRAŠIDLAMI (NOČNÁ PREHLIADKA)

16,00 - 22,00 hod. 35 € / OSOBA



Navštívime jeden z najromantickejších zámkov Slovenska. Bol postavený podľa predlohy francúzskych zámkov na rieke Loire. Nachádza sa v nádhornej krajine pri liečebných kúpeľoch Bojnice a v blízkosti najstaršej ZOO na Slovensku. Počas prehliadky krás zámku budeme prekvapení starými strašidlami zámku. Doprava autobusom, sprievodca, nočná prehliadka zámku Bojnice, večera v štylovej reštaurácii.

BOJNICE CHATEAU WITH GHOSTS (GUIDED TOUR AT NIGHT)

4,00 p.m. – 10,00 p.m. 35 € / PERSON



We will visit one of the most romantic châteaux in Slovakia. Its architecture is inspired by French châteaux on the river Loire. It is situated in a magnificent area near the spa Bojnice and next to the oldest zoo in Slovakia. During the tour of the charming chateau we may come across old chateau ghosts. Bus, a guide, night tour of the chateau Bojnice and dinner in a stylish restaurant.

GESPENSTERSCHLOSS BOJNICE (NÄCHTLICHE BESICHTIGUNG)

16,00 - 22,00 Uhr 35 € / PERSON



Wir besuchen eines der romantischsten Schlösser der Slowakei. Man errichtete es nach dem Vorbild französischer Schlösser an der Loire. Es ist in eine wunderbare Landschaft am Bad Bojnice eingebettet, in der Nähe des ältesten Tierparks der Slowakei. Während der Schlossbesichtigung werden uns alte Schlossgespenster überraschen. Transport mit dem Bus, Reiseführer, nächtliche Besichtigung des Schlosses Bojnice, Abendessen in einem stilvollen Restaurant.

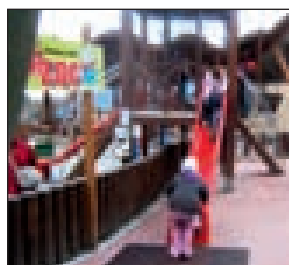
CHÂTEAU DE BOJNICE AVEC LES FANTÔMES (LA VISITE NOCTURNE)

16,00 - 22,00 h 35 € / PAR PERSONNE



Nous allons visiter l'un des plus romantiques châteaux slovaques. Il fut construit selon le modèle des châteaux français de la Loire. Il se trouve dans le pays pittoresque près de la station thermale de Bojnice et dans le voisinage de le plus vieux jardin zoologique en Slovaquie. Pendant la visite des beautés du château nous serons surpris par de vieux fantômes du château. Le transport par l'autobus, le guide, la visite nocturne du château de Bojnice, le dîner dans un restaurant de style.

www.bojnice.sk
www.bojnicycastle.sk





Trenčín



TRENČÍN A TRENČIANSKE TEPLICE

13,00 - 18,00 hod. 20 € / OSOBA



Trenčín je jedným z najstarších slovenských miest. Jeho dominantou je Trenčiansky hrad, ktorý sa vypína nad mestom. Prejdeme historickým centrom mesta k hotelu Tatra, kde si pozrieme „Rímsky nápis“ v skalnej stene. Po prehliadke Trenčína Vás autobus odvezie do 2. najznámejšieho kúpeľného mesta - Trenčianskych Teplíc. Mesto leží v krásnom horskom údolí. Pešia zóna vás zavedie až do mestského lesoparku. Po prehliadke Vás pozývame na kávu a zákusok do hotela Slovakia.

TRENČÍN AND TRENČIANSKE TEPLICE

01,00 p.m. – 06,00 p.m. 20 € / PERSON



Trenčín is one of the oldest Slovak towns. Its castle is splendidly situated on a high rock overlooking the town. We will take a walk through the historical center to the hotel Tatra, where we will have a look at the "Roman inscription" on the rock. After sightseeing in Trenčín, the bus will take you to the second most famous spa town – Trenčianske Teplice. The town is situated in a beautiful valley. Pedestrian zone will take you up to the forest park. After sightseeing, we will invite you for coffee and cake in the hotel Slovakia.

TRENČÍN UND TRENČIANSKE TEPLICE

13,00 - 18,00 Uhr 20 € / PERSON



Trenčín ist eine der ältesten slowakischen Städte. Beherrscht wird es von der Burg Trenčín, die über der Stadt aufragt. Wir laufen durch das historische Zentrum zum Hotel Tatra, wo wir die „Römische Inschrift“ in der Felswand besichtigen. Nach der Besichtigung von Trenčín fährt Sie der Bus in die 2. bekannteste Kurstadt - Trenčianske Teplice. Die Stadt liegt in einem schönen Tal. Über die Fußgängerzone erreicht man den städtischen Waldpark. Nach einer Besichtigung laden wir Sie zu Kaffee und Kuchen in das Hotel Slovakia ein.

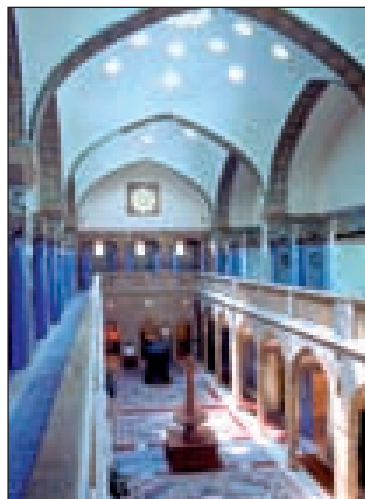
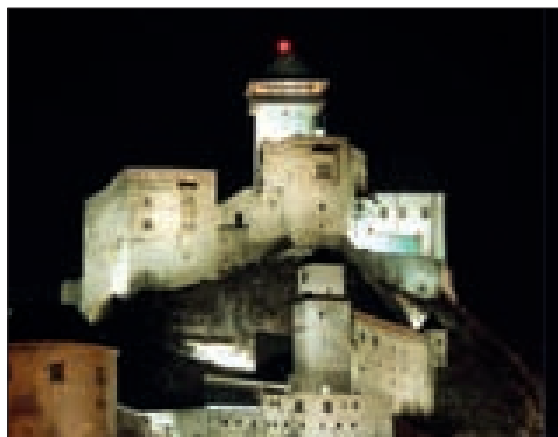
TRENČÍN ET TRENČIANSKE TEPLICE

13,00 - 18,00 h 20 € / PAR PERSONNE



Trenčín une des plus vieilles villes en Slovaquie. Sa dominante est le château de Trenčín, qui pointe au dessus de la ville. Nous allons passer le centre historique vers l'hôtel Tatra, où nous pouvons voir 'l'inscription romaine' dans le mur rocheux. Après la visite de Trenčín, l'autobus vous emmènera à Trenčianske Teplice, qui est la seconde ville balnéaire la plus connue. La ville est située dans la admirable vallée de montagne. La zone piétonne vous amènera dans le parc municipal. Après la visite nous vous invitons au café et au dessert à l'hôtel Slovakia.

www.trencin.sk
www.teplice.sk





Bratislava



BRATISLAVA S OCHUTNÁVKOU MALOKARPATSKÝCH VÍN

08,00 – 18,00 hod 35 € / OSOBA



Zaujímavá prehliadka hlavného mesta Slovenska. Spolu so sprievodcom navštívite hrad a prejdete malebnými uličkami historického centra. Čakajú Vás: Michalská brána, Stará radnica, Rolandova fontána, Opera a ďalšie zaujímavé miesta. Po prehliadke sa presunieme po Malokarpatskej vínnej ceste do mesta Svätý Jur, kde vo vínnej pivnici pod radnicou ochutnáme produkty Malokarpatskej vínnej oblasti. Doprava autobusom, sprievodca, prehliadka Bratislavy, ochutnávka vín, obed.

BRATISLAVA WITH TASTING MALOKARPATS WINE

08,00 a.m. – 06,00 p.m. 35 € / PER PERSON



Interesting guided tour of the capital of Slovakia. We will visit the castle and we will stroll along picturesque streets of the historical center. You can see: Michael's Gate, the Old Town Hall, Roland's Fountain, Opera House and other interesting sites. Afterwards, we will follow the Small Carpathian Wine Road to the town of Svätý Jur, where we will taste products of the Small Carpathian wine area in a wine cellar under the town hall. The price includes bus transportation, a guide, sightseeing tour of Bratislava, wine tasting and lunch.

BRATISLAVA MIT VERKOSTUNG VON WEINEN MALÉ KARPATY

08,00 – 18,00 Uhr 35 € / PERSON



Interessante Besichtigung der slowakischen Hauptstadt. Zusammen mit einem Reiseführer besuchen Sie die Burg und die malerischen Gassen des historischen Zentrums. Auf Sie warten: Michaeler Tor, Altes Rathaus, Roland-Springbrunnen, Oper und weitere interessante Orte. Nach der Stadtbesichtigung fahren wir auf der Weinstraße der Kleinen Karpaten in die Stadt Svätý Jur, wo wir in einem Weinkeller unter dem Rathaus die Produkte der Weinbauregion Malé Karpaty verkosten. Transport mit dem Bus, Reiseführer, Besichtigung von Bratislava, Weinverkostung, Mittagessen.

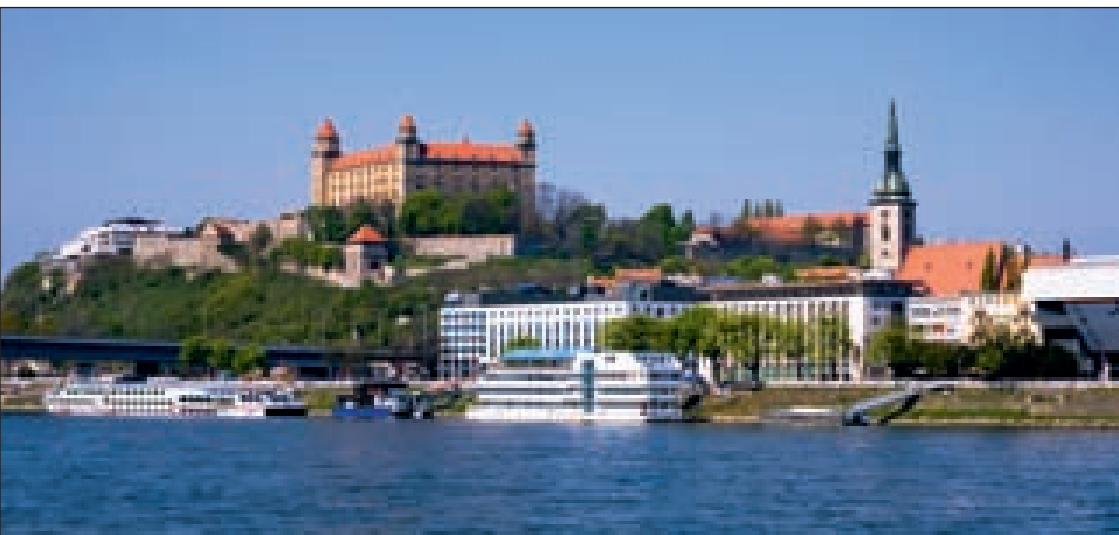
BRATISLAVA, AVEC LA DÉGUSTATION DU VIN DES PETITES CARPATES

08,00 – 18,00 h 35 € / PAR PERSONNE



Une visite intéressante de la capitale de la Slovaquie. Vous allez visiter avec le guide le château fort et vous allez passer par les ruelles pittoresques du centre historique. Ils vous attendent : la porte Saint-Michel, la vieille mairie, la fontaine de Roland, l'Opéra et d'autres lieux intéressants. Après la visite, nous allons nous déplacer par route des vins de Petites Carpates à la ville de Svätý Jur, où dans la cave vinicole située sous la mairie nous allons déguster les produits de la région de vin des Petites Carpates. Le transport par l'autobus, le guide, la visite de Bratislava, la dégustation du vin, le déjeuner.

www.bratislava.sk
www.bratislava-city.sk





Podhájska



Termálne kúpalisko Podhájska, nachádzajúce sa na juhozápadnom Slovensku v okrese Nové Zámky ponúka možnosť celoročnej rekreácie. Slaná termálna voda, zložením podobná vode z Mŕtveho mora lieči kožné ochorenia, dýchacie a pohybové ústrojenstvo. V areáli kúpaliska sa nachádza 10 bazénov, relaxačný komplex, 15 bufetov rýchleho občerstvenia, reštaurácia Jazmín, hotel Borinka, bungalovy a kemping.



Thermal swimming pool Podhájska, situated in southwest Slovakia in the district of Nové Zámky offers a possibility of all year recreation. Salty thermal water, whose composition is similar to water from the Dead Sea, heals skin diseases and respiratory and locomotive organs. There are 10 pools, a relaxation complex, 15 fast-food places, restaurant Jazmin, hotel Borinka, bungalows and campsite.



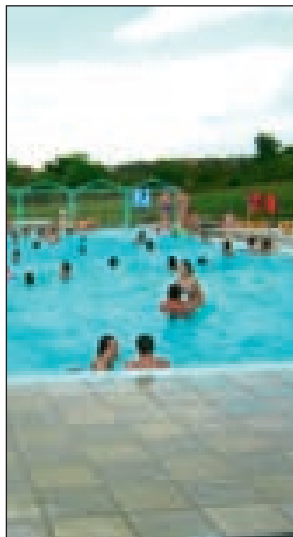
Das Thermalbad Podhájska befindet sich in der südwestlichen Slowakei im Bezirk Nové Zámky und bietet während des ganzen Jahres Erholungsmöglichkeiten. Das salzige Thermalwasser mit einer ähnlichen Zusammensetzung wie das Wasser des Toten Meeres, dient zur Behandlung von Hauterkrankungen, der Atmungsorgane und des Bewegungsapparates. Im Areal des Schwimmbades befinden sich 10 Becken, ein Erholungskomplex, 15 Erfrischungsstände, das Restaurant Jazmín, das Hotel Borinka, Bungalows und ein Campingplatz.



La station thermale de Podhájska se trouve au sud-ouest de la Slovaquie, dans le district de Nove Zámky et offre la possibilité de la récréation pendant toute l'année. L'eau thermale salée, semblable par sa composition à l'eau de la Mer morte, soigne les maladies de la peau, les voies respiratoires et l'appareil locomoteur. Dans l'aire de la piscine se trouvent 10 piscines, le complexe du repos, 15 buffets, le restaurant Jazmín, l'hôtel Borinka, les bungalows et le camping.



www.obecpodhajska.sk





Camping Lodénica

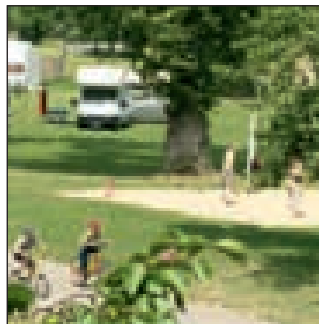
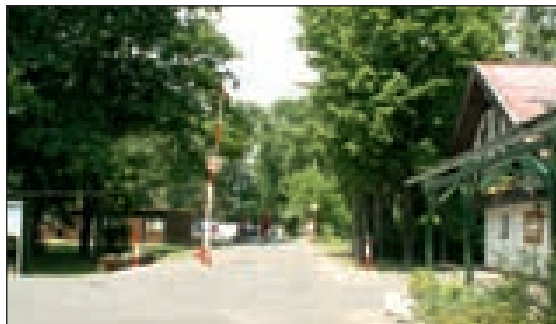


Sĺňava 1, P.O.Box C – 33, 921 01 Piešťany, Slovenská republika

Tel.: +421(0)33 7626093, Mobil: +421(0)905 327505

e-mail: ccsr@stonline.sk, web: www.cc-sr.sk

GPS: 48° 34' 27" N 17° 49' 29" E



Areál CAMPINGU LODENICA leží v tichom prostredí lesoparku mesta Piešťany na brehu vodnej nádrže Sĺňava, 4 km od diaľničnej odbočky a 1,5 km od centra najvýznamnejších kúpeľov Slovenskej republiky



The CAMPING-SITE LODENICA is situated in a quiet forest park area in the town Piešťany on a shore of the water reservoir Sĺňava, 4 km from the motorway turning and 1,5 km from the centre of the most significant spa of the Slovak Republic



Das CAMPINGGELANDE LODENICA befindet sich in ruhiger Umgebung im Waldpark der Stadt Piešťany am Ufer des Wasserreservoirs Sĺňava, 4 km von der Autobahnabzweigung und 1,5 km von Zentrum des bedeutendsten Korkortes der Slowakischen Republik entfernt.



Le CAMPING LODENICA est situé dans un endroit tranquille qu se trouve dans un parc boisé du lac de Sĺňava (Lac du soleil) éloigné de l'autostrade á 4 km et á 1,5 km de la ville de bains de Piešťany, centre thermal le plus renommé de la république Slovaque.

